

# Translatio

*FIT Newsletter  
Nouvelles de la FIT  
2007, N° 1-2*

## SOMMAIRE

Le SATI fête ses 50 ans

Raison d'être d'un projet  
de traduction panafricain  
*par Neville Alexander*

L'interprétation simultanée  
des cours universitaires

Traduction et interprétation  
en Afrique du Sud : concrétiser  
le multilinguisme officiel  
*par Anne-Marie Beukes*

## CONTENT

SATI celebrates 50

Why a pan-African  
translation project?  
*by Neville Alexander*

Simultaneous interpreting  
in the university classroom

Translation and interpreting  
in South Africa : giving concrete  
effect to official multilingualism  
*by Anne-Marie Beukes*



Fédération  
Internationale  
des Traducteurs

## PRESIDENT'S MESSAGE

**O**n the 31<sup>st</sup> of October 2006, the FIT Council had completed its vote on FIT's participation in the Extra.net project.



It voted not to endorse the Extra.net project. Not all may agree, but I believe FIT conducted this process of arriving at a decision within our international context in an exemplary manner. As you may remember, the FIT EC was approached by the service provider with the project, the EC submitted the proposal to the FIT Council, and then the FIT Council consulted with all member associations. When some associations requested additional time, the Council postponed its scheduled vote. The process also allowed us to identify some communicative problems with the FIT organization. Email needs to be sent by FIT and read by member associations in a timely manner, and electronic communication needs to reach the appropriate individuals within an organization. At the next meeting of the EC, we shall once again discuss our international communication in this context.

This issue of **Translatio** will be dedicated to the important work our colleagues on the African continent are beginning to engage in. With the approval of the FIT EC and Council, I have offered FIT's support to ACALAN. Let me know if you are able to offer special expertise in the areas outlined in Dr. Alexander's article.

With this issue of **Translatio**, we will begin a new feature that you might find of interest. We will present brief columns portraying members of the FIT team who strive to make FIT work effectively. As you know, we all work pro bono for FIT, and these columns may serve as a token of public recognition for the work done. I have asked the Editor of **Translatio** to begin this series with this edition and with this editor...

## EDITOR

Marie-Christine Lemasson, a member of the **Société française des Traducteurs**, is **Editor** of **Translatio** since **Peter Krawutschke** became president of FIT, and was assistant Editor under Betty Cohen. She was elected to FIT Council in Vancouver in 2002, and re-elected in Tampere, in 2005. She is of French nationality, has been a technical translator and self-employed liaison interpreter for around twenty years (graduate of ISIT (Paris)) and has always lived in Paris. Her working languages are English and Spanish. Before taking up **Translatio**, she was involved in the organization of the FIT 50th anniversary in UNESCO Paris in November 2003. To contact her: [translatio@fit-ift.org](mailto:translatio@fit-ift.org)



## CARTE FIT INTERNATIONALE

N'oubliez pas de la commander !  
[www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)



## CIUTI

L'Université Linguistique de Minsk (également siège de la Chaire UNESCO pour la Paix et la Tolérance par les langues) a conféré au **Professeur Hannelore LEE-JAHNKE, présidente de la CIUTI**, un doctorat *honoris causa* pour son apport au rapprochement entre les peuples de langues et de traditions culturelles différentes par le biais de ses nombreuses activités académiques et scientifiques et la mise en valeur des échanges interlinguistiques et interculturels à travers le monde.

La cérémonie solennelle de la remise du doctorat *honoris causa* a eu lieu le 29 septembre 2006.



## DANEMARK

Un nouveau magazine a vu le jour en septembre : *Language at Work – Bridging the Gap between Theory and Practice*. Abonnements :

[www.languageatwork.eu](http://www.languageatwork.eu)  
 <file ://www.languageatwork.eu/>



Le Conseil du Syndicat des professionnels de la communication et des langues (Danemark) a décidé d'envoyer 1 000 dollars US aux **interprètes en Irak**. Cette somme sera transférée par l'intermédiaire du Comité des Droits humains de la FIT.

[www.kommunikationogsprog.dk](http://www.kommunikationogsprog.dk)



## CHINE

**Appel de présentations +  
 Formulaire de pré-enregistrement**

**XVIII<sup>e</sup> Congrès mondial de la FIT :  
 Traduction et diversité culturelle  
 4-7 août 2008 – Shanghai, Chine**

Site Web du congrès : [www.fit2008.org](http://www.fit2008.org) (anglais, français et chinois), ou courriel à [fit2008info@gmail.com](mailto:fit2008info@gmail.com), ou contacter le bureau du programme du secrétariat du XVIII<sup>e</sup> Congrès mondial à [fit2008papers@gmail.com](mailto:fit2008papers@gmail.com), ou envoyer une télécopie au 86-10-6899 0247.

Le 31 octobre 2006, le Conseil de la FIT a voté contre l'éventuelle participation de la FIT au projet Exttra.net.



Certains ne sont peut-être pas de cet avis mais je pense que la FIT est arrivée à cette décision de manière exemplaire en dépit des difficultés à gérer ce processus dans un contexte international. Comme vous vous en souvenez probablement, le fournisseur de services avait envoyé le projet au Bureau de la FIT qui l'avait à son tour soumis au Conseil et ensuite ce dernier avait consulté toutes les associations membres. Certaines associations ont demandé un délai de réflexion supplémentaire et le Conseil a différé la date du vote. Ce processus a également permis d'identifier certains problèmes de communications au sein de notre organisation. Un courriel envoyé par la FIT doit être lu rapidement par les associations membres et toute communication par voie électronique doit atteindre les bonnes personnes dans chaque association. Lors de la prochaine réunion du Bureau, nous discuterons encore une fois de notre communication internationale dans ce contexte.

Ce numéro de **Translatio** est consacré à l'important travail auquel nos collègues du continent africain viennent de s'atteler. Avec l'approbation du Bureau et du Conseil de la FIT, j'ai proposé que la FIT apporte son soutien à l'ACALAN. Merci de me faire savoir si vous souhaitez partager votre expertise dans l'un des domaines cités par D<sup>r</sup> Alexander dans son article.

Dans ce numéro de **Translatio**, nous innovons avec une nouvelle rubrique qui vous intéressera certainement. Nous présenterons brièvement les membres du Conseil FIT qui participent au travail de la FIT. Comme vous le savez, nous sommes tous bénévoles et ces rubriques seront un gage de reconnaissance pour le travail accompli. J'ai demandé à la rédactrice en chef de **Translatio** de démarrer cette série...

## RÉDACTRICE EN CHEF

Marie-Christine Lemasson, membre de la Société française des Traducteurs, est rédactrice en chef de **Translatio** depuis l'arrivée de Peter Krawutschke à la présidence de la FIT et était rédactrice adjointe sous Betty Cohen. Elle a été élue au Conseil de la FIT à Vancouver en 2002 et réélue en 2005 à Tampere. De nationalité française, elle est traductrice technique et interprète de liaison indépendante (diplômée de l'ISIT (Paris)) depuis une vingtaine d'années et a toujours vécu à Paris. Ses langues de travail sont l'anglais et l'espagnol. Avant de reprendre **Translatio**, elle avait participé à l'organisation du 50<sup>e</sup> anniversaire de la FIT à l'UNESCO à Paris en novembre 2003. Pour la contacter : [translatio@fit-ift.org](mailto:translatio@fit-ift.org)



# Le SATI fête ses 50 ans

## IRAK

Le titre de « Linguistes de l'année 2006 » attribué aux interprètes tués en Irak

Rouen, France : les membres d'Intranet™, réseau mondial d'interprètes et de traducteurs professionnels, ont nommé « Linguistes de l'année » les 216 interprètes tués en Irak en 2006. Ces citations honorifiques saluent les efforts – et parfois le sacrifice personnel – de linguistes qui, tout au long de l'année, ont contribué à sensibiliser le public à l'importance des linguistes et des langues. Les lauréats pour 2006 sont les 216 linguistes tués en Irak en 2006 (23,19 % des voix), suivis de Mayada Salihi et d'Esther Martinez. Outre les soldats américains et les civils, ce sont les interprètes qui ont payé le plus lourd tribut en Irak. 216 d'entre eux étaient employés par L-3 Communications, qui a perdu le contrat de 4,3 milliards de dollars pour des services linguistiques en faveur de DynaCorp fin 2006. Les interprètes sont devenus une cible stratégique en temps de guerre et leur mort permet de briser la communication entre la population locale et les forces alliées. Mayada Salihi, militante des droits des femmes et interprète, a été enlevée en Irak en 2006 et n'a plus donné de nouvelles depuis. Esther Martinez se battait pour les droits des langues indigènes. Elle est décédée en 2006, à l'âge de 94 ans, juste avant que le Congrès américain n'adopte une loi sur la préservation des langues indigènes, qui a reçu son nom. Détails complets sur tous les sélectionnés dans la section « Articles de fond » sur Intranews ([www.intranews.net](http://www.intranews.net)).



Le livre **FIT OVER FIFTY YEARS 1953-2003**, traduit de l'original français **CINQUANTE ANS DE LA FIT 1953 – 2003** de René Haeseryn, a été lancé pendant le Congrès. La traduction en anglais est l'œuvre de Marion Boers d'Afrique du Sud. Contacter [secretariat@fit-ift.org](mailto:secretariat@fit-ift.org).

Le SATI (South African Translators' Institute) a fêté son 50<sup>e</sup> anniversaire le 25 août 2006. Cette association de traducteurs a été fondée à Johannesburg en 1956 et elle ne comptait alors que 18 membres. De nos jours, ils sont environ 700. Signe des temps qui montre combien la profession a évolué au cours de ce demi-siècle, un seul des membres fondateurs était une femme.



Le président honoraire du SATI, Jan Picard, porte un toast à l'occasion du 50<sup>e</sup> anniversaire.  
*The honorary president of SATI, Jan Picard, proposes a toast on the occasion of the Institute's 50th anniversary.*



Le Comité directeur du SATI : Anne-Marie Beukes (présidente), Marion Boers (secrétaire générale/trésorière) et Wilna Liebenberg (vice-présidente) portent un toast aux principales réalisations qui ont jalonné l'association au cours de ses 50 années d'existence.  
*SATI Executive members Anne-Marie Beukes (chairperson), Marion Boers (secretary/treasurer) and Wilna Liebenberg (vice-chairperson) toast the milestones achieved by SATI over the past 50 years.*



Délégués assistant à la journée anniversaire du SATI du 25 août.  
*Delegates at SATI's anniversary conference on 25 August.*



Un gâteau à l'effigie du logo du SATI lors de la Journée mondiale de la traduction au Cap.  
A cake featuring the Institute's logo added to the festivities in Cape Town on International Translation Day.

Le SATI fut créé à une époque où d'autres associations de traducteurs naissaient un peu partout dans le monde (la FIT elle-même avait été fondée seulement trois ans auparavant) et où la traduction et l'interprétation commençaient à être considérées comme de véritables professions. En Afrique du Sud, la naissance du SATI coïncida avec la reconnaissance de l'afrikaans comme l'une des langues officielles du pays et le lancement de la traduction des documents officiels dans cette langue. Étant donné que l'afrikaans était une langue jeune (il n'a en effet acquis son statut de langue qu'en 1925), l'essentiel du travail des premiers traducteurs consista à créer la terminologie adéquate et à normaliser son usage. À l'heure actuelle, les neuf langues africaines officielles d'Afrique du Sud se retrouvent dans la même situation.

Plusieurs événements comme des séminaires, des conférences, des déjeuners festifs ou encore des cocktails ont ponctué l'année afin de permettre au plus grand nombre possible de membres de participer aux célébrations de l'anniversaire du SATI. L'événement le plus marquant fut la journée internationale de conférences du 25 août au cours de laquelle le SATI a eu l'honneur d'accueillir quelques invités de marque, dont les membres du Conseil de la FIT.

## IN THE NEWS

# SATI celebrates 50

The South African Translators' Institute (SATI) celebrated its 50<sup>th</sup> anniversary on 25 August 2006. The Institute was founded in Johannesburg in 1956, with an initial membership of just 18. Today there are around 700 members. It is a mark of how the profession has changed over the past half-century that only 1 of the 18 founder members was a woman.

The Institute was founded at a time that translation associations were coming into being around the world – FIT itself had been established only three years earlier – and translation and interpreting were beginning to be recognised as professions. In South Africa, this coincided with a time when Afrikaans had relatively recently been accepted as one of the official languages of the country and a great deal of work was being done to translate official documentation into Afrikaans. With this being such a young language (it was recognised as a language only in 1925), much of the work of the early translators involved creating terminology and standardising language usage. Today much the same situation is being faced by the nine official African languages in South Africa.

A number of events were organised throughout the year to ensure that as many members as possible were able to join in the celebration of SATI's anniversary. These all involved a seminar or conference together with a festive lunch or cocktail function. The highlight was an international conference on 25 August, where SATI was honoured by the attendance of the FIT Council, among other distinguished guests.



Le Conseil de la FIT à Johannesburg en août.  
The FIT Council in Johannesburg in August.



# NEWS BRIEFS

## FIT ID CARD

Order your FIT ID Card now!  
[www.fit-ift.org](http://www.fit-ift.org)



## CIUTI

The *Université Linguistique* in Minsk (which host the UNESCO Chair for Peace and Tolerance through Languages) has conferred to the **President of CIUTI, Professor Hannelore LEE-JAHNKE**, a *doctorat honoris causa* for her numerous academic and scientific activities contributing to a better understanding of people speaking different languages and having different cultural backgrounds.

The delivery of the honorary doctorate took place on Friday, September 29<sup>th</sup>, 2006.



## DENMARK

A new magazine saw the light of day in September: *Language at Work – Bridging the Gap between Theory and Practice*. Subscriptions can be ordered from [www.languageatwork.eu](http://www.languageatwork.eu) <[file://www.languageatwork.eu/](mailto:file://www.languageatwork.eu/)>



The Board of the Union of Communication and Language Professionals (Denmark) has decided to donate US dollars 1,000 in support of **interpreters in Iraq**. The amount is to be transferred via the FIT Human Rights Committee.

[www.kommunikationogsprog.dk](http://www.kommunikationogsprog.dk)



## CHINA

Call for Presentations  
+ Pre-registration form

**XVIII World Congress of FIT:  
Translation and Cultural Diversity  
August 4-7, 2008 - Shanghai, China**

Congress website at [www.fit2008.org](http://www.fit2008.org) (English, French and Chinese), or send an e-mail to [fit2008info@gmail.com](mailto:fit2008info@gmail.com), or contact the program office of the XVIII FIT World Congress Secretariat at [fit2008papers@gmail.com](mailto:fit2008papers@gmail.com), or send a fax message to 86-10-6899 0247.

Registration form

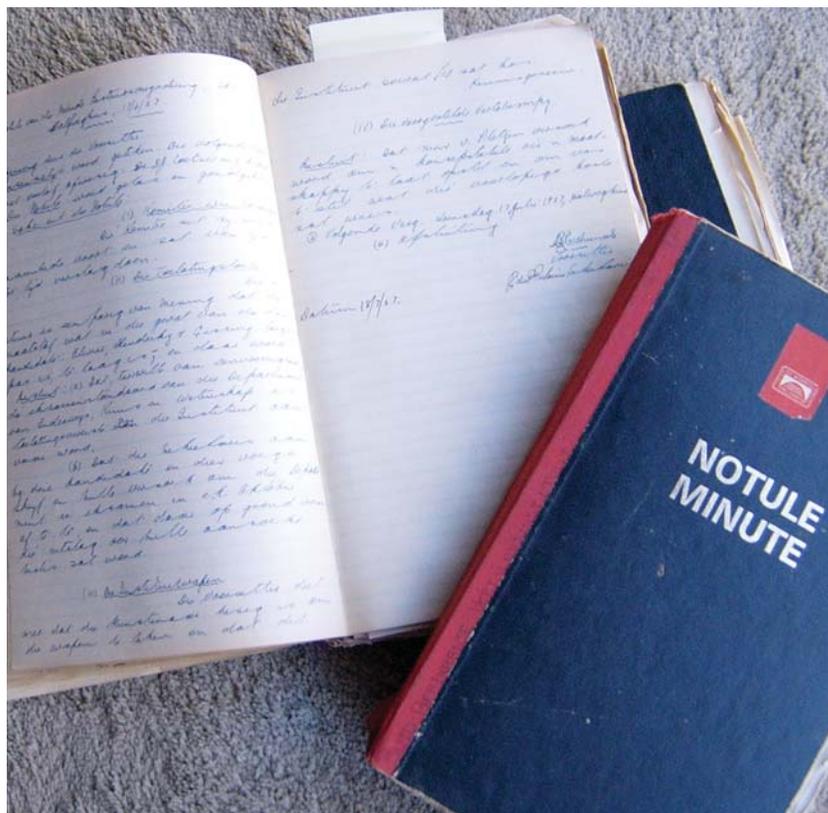
## ON EN PARLE

# Écrire une histoire

Marion Boers

**V**ous êtes-vous déjà demandé quels documents et autres papiers relatifs à votre association professionnelle devaient être conservés et stockés? Très souvent, les premières années de la vie d'une association sont tellement chargées que pratiquement personne ne pense à cet aspect des choses. Par la suite, si l'association survit à ces premières années et atteint un âge suffisamment respectable pour être célébré, vous aurez peut-être envie de publier son histoire à l'occasion de son anniversaire. C'est alors que les archives prennent tout leur sens.

Le SATI (South African Translators' Institute) s'est retrouvé dans cette situation en 2006 au moment de célébrer son 50<sup>e</sup> anniversaire cette année. Heureusement, les pères fondateurs de notre Institut avaient été prévoyants et avaient réuni de nombreux documents et autres archives qui ont été conservés dans une grande université. Après avoir déterminé sous quelle forme écrire l'histoire (à savoir, retracer une histoire exhaustive ou se limiter à certains aspects en particulier et si oui, lesquels),



Cahiers de PV originaux du SATI.  
Some of the original SATI minutes books.



Lancement du livre sur l'histoire du SATI : Anne-Marie Beukes, présidente et Annette Combrink, ancienne présidente.  
 The launch of the SATI history: chairperson Anne-Marie Beukes and former chair Annette Combrink.

les auteurs ont dû passer au crible les archives afin d'y trouver les renseignements nécessaires à la rédaction de leurs articles. Ce fut un exercice fastidieux mais passionnant, car les procès-verbaux de l'assemblée fondatrice et des réunions ultérieures du comité, écrits à la main dans de vieux cahiers, faisaient état de toutes les préoccupations professionnelles de l'époque.

Parfois, vous croyez peut-être qu'écrire et archiver les PV des réunions du comité ou du conseil est une perte de temps, mais ils constituent bien souvent d'inestimables sources d'informations dont profiteront les générations futures. Pensez-y dans votre association et assurez-vous que lorsque viendra le moment de fouiller dans votre histoire, vous aurez tous les documents nécessaires sous la main.

Des exemplaires du livre sur l'histoire du SATI (*SATI The First Fifty Years*) sont en vente. Pour toute commande, contactez Marion Boers <words@boers.org.za>.

Marion Boers est traductrice indépendante et réviseuse. Elle est membre du Comité directeur du SATI et du Conseil de la FIT.

## IN THE NEWS

# Writing a history

Marion Boers

**H**ave you ever considered what documentation and other information relating to your professional association should be preserved and how and where it should be stored? So often when an organisation is founded little thought is given to this aspect in the flurry of activity and all that is involved in establishing a presence in the early years. But if the organisation does survive those early years and goes on to reach an age that leads to celebration, you might want to consider putting together a history publication to mark the event and then such archival material becomes essential.

This is the position in which the South African Translators' Institute (SATI) found itself as it celebrated its 50<sup>th</sup> anniversary this year. Fortunately the founding fathers of our Institute had had the foresight to collect many of the early records and other material and had arranged for it to be housed in the archives at a large university. Once the initial decisions had been taken about what the history should look like – i.e. should it be a comprehensive history or should it include only certain aspects and if so which – the writers of the history faced the task of sifting through the archival material to obtain the information they needed for the various articles. This was a time-consuming but fascinating exercise: the minutes of the founding meeting and subsequent executive meetings were handwritten in old minutes books and showed all the professional preoccupations of the time.

You may sometimes think that producing and storing the minutes of executive or council meetings is a waste of time, but often they are an invaluable source of information to subsequent generations. So give some thought to this in your association and make sure that when the time comes to delve into your history, the requisite material will be at your fingertips.

Copies of the SATI history are available for purchase. Contact Marion Boers for prices and order information <words@boers.org.za>.

Marion Boers is a freelance translator and editor. She is a member of the SATI Executive and of the FIT Council.